

BTI Studios Oy  
BTI Studios Finland Oy  
Pre-Text Oy  
Rosmer International Osk  
Saga Vera Oy

---

**Av-käännöstoimistojen  
työehtosopimus  
1.1.2018–31.1.2019**

---

Suomen Journalistiliitto ry  
Akavan Erityisalat AE ry



# ALLEKIRJOITUSPÖYTÄKIRJA

## AV-KÄÄNNÖSTOIMISTOJEN TYÖEHTOSOPIMUS

Aika ja paikka:

23.1.2018 Suomen Journalistiliitto ry  
23.1.2018 Akavan Erityisalat AE ry

Läsnä: BTI Studios Oy  
BTI Studios Finland Oy  
Pre-Text Oy  
Stellar Text Oy  
Rosmer International osk  
Saga Vera Oy  
Suomen Journalistiliitto ry  
Akavan Erityisalat AE ry

Sopijaosapuolet ovat tässä allekirjoituspöytäkirjassa sopineet av-käännöstoimistoja koskevan työehtosopimuksen seuraavista muutoksista:

Työehtosopimuksen luku 1 kohta 1.1. sen kolmannen kappaleen loppuun tehdään seuraava lisäys: tämän sopimuksen voimassaoloaikana.

Työehtosopimus on määräaikainen ja sen sopimuskausi on 1.1.2018-31.1.2019.

Palkankorotukset: Palkkoja ja euromääräisiä summia korotetaan 1,5 %:11a 1.4.2018 lukien kuitenkin niin, että 0,4 % on paikallisesti työnantajan ja luottamusmiehen välillä sovittavaa erää. Paikallisen erän sopimisen edellytyksenä on, että yrityksessä on valittu luottamusmies. Mikäli työnantaja ja luottamusmies eivät sovi erän jaosta, työnantaja päättää erän jakamisesta. Jos luottamusmiestä ei ole valittu 1.4.2018 mennessä, maksetaan palkankorotuksena 1,5 % 1.4.2018 lukien.

Työehtosopimuksen freelancereiden repliikkipalkkioita koskevassa porrastuksessa on 1.4.2018 lukien 2 porrasta, portaat 1-2.

Kohta 2.1.1 aikapaikkaiset kääntäjät toinen kappale muutetaan muotoon, jonka mukaan koeaika on työsopimuslakia vastaavasti enintään 6 kuukautta.

Helsingissä 23. päivänä tammikuuta 2018

BTI Studios Oy

BTI Studios Finland Oy

Pre-Text Oy

Saga Vera Oy

Rosmer International osk

Suomen Journalistiliitto ry

Akavan Erityisalat AE ry

## AV-KÄÄNNÖSTOIMISTOJEN TYÖEHTOSOPIMUS

2.2.2018

Sopijapuolet      BTI Studios Oy,  
BTI Studios Finland Oy,  
Pre-Text Oy,  
Rosmer International osk  
ja Saga Vera Oy,  
jäljempänä käännöstoimisto, sekä  
Suomen Journalistiliitto ry ja  
Akavan Erityisalat ry /  
Käännösalan asiantuntijat KAJ ry, jäljempänä yhdistys

## **1      Soveltamisala ja voimassaolo**

### **1.1      Sopimuksen soveltamisala**

Tämä työehtosopimus koskee allekirjoittajaliittojen ja niiden mahdollisten alayhdistysten jäsenten käännöstoimistojen Suomessa teettämien av-käännöstöiden palkkio-, palkka- ja muita ehtoja.

Yleisradio Oy:n käännöstöihin sovelletaan tämän työehtosopimuksen allekirjoitushetkellä voimassa ollutta tai sen jälkeen uudistettua Yhtyneet-työehtosopimusta.

Soveltamisohje: Yhtyneet-sopimusta on noudatettava työn vähimmäisehtoina kaikessa Yleisradiolle tehtävässä käännöstyössä riippumatta siitä, missä muodossa työtä teetetään: esimerkiksi aikapalkkaisena, suoritepalkkaisena tai alihankintana tämän sopimuksen voimassaoloaikana.

Allekirjoituspöytäkirjan liitteessä on todettu, että BTI Studios Oy:ssä ja BTI Studios Finland Oy:ssä työehtosopimuksen lukua 1 sovelletaan kokonaan ja lukujen 2-11 (liitteineen) määräyksiä sovelletaan vain aikapalkkaisten kääntäjien osalta.

### **1.2      Sopimuksen voimassaolo**

Sopimuskausi on 1.1.2018–31.1.2019.

Sopimuksen voimassaolo jatkuu automaattisesti vuoden kerrallaan, mikäli sopimusta ei puolin tai toisin irtisanota kirjallisesti viimeistään kaksi kuukautta ennen päättymispäivää.

## **2      Työsuhde**

### **2.1      Työsopimus**

#### **2.1.1      Aikapalkkaiset kääntäjät**

Työsopimus tehdään kirjallisesti. Työsopimus on voimassa toistaiseksi, jollei määräaikaisen työsopimuksen tekemiseen ole työsopimuslain mukaisia perusteita. Uudistettaessa määräaikaista työsopimusta työnantajan on annettava selvitys määräaikaisuuden perusteista.

## AV-KÄÄNNÖSTOIMISTOJEN TYÖEHTOSOPIMUS

2.2.2018

Työnantaja ja työntekijä voivat sopia työnteon aloittamisesta alkavasta, enintään kuuden kuukauden pituisesta koeajasta.

Työnantaja vastaa työntekijän työturvallisuudesta ja työterveydestä kaikkina aikoina, ja erityishuomio tähän liittyen tulee kohdistaa työntekijän työssä jaksamiseen. Työssäjaksamisen arvioinnista neuvotellaan yhdessä paikallisesti luottamusmiehen tai työsuojeluvaltuutetun ja työnantajan välillä. Ellei luottamusmiestä ole saatu valittua, neuvotellaan yhdessä työntekijöiden kanssa.

### **2.1.2 Suoritepalkkaiset työsuhteiset freelancekääntäjät (jäljempänä freelancerit)**

Työsopimus tehdään kirjallisesti puitesopimuksena, jos freelancerilla tullaan tietyn ajanjakson kuluessa (esim. ohjelmakauden aikana) teettämään samanlaisia tehtäviä, joiden määrästä ja ajankohdasta ei ennakkoon täsmällisesti tiedetä. Puitesopimukseen määritellään toimeksiantojen luonne ja palkkioperusteet sekä ajanjakso, jona tehtävät tullaan suorittamaan. Yksittäisten käännöstöiden työehdot vahvistetaan kirjallisesti.

### **2.2 Työn johto ja valvonta**

Työsuhteen aikana käännöstoimistolla on oikeus työn valvontaan ja johtamiseen. Mikäli työn tulos ei ole annettujen ohjeiden mukainen, käännöstoimistolla on oikeus vaatia tarpeellisiksi katsomansa muutokset. Työntekijä on velvollinen noudattamaan niitä ohjeita ja määräyksiä, joita käännöstoimisto hänelle tehtävien suorittamiseksi antaa.

Kääntäjää ei saa velvoittaa toimimaan vastoin lakia, henkilökohtaista vakaumusta tai ammattietiikkaa eikä käyttämään tai muuttamaan toisen kääntäjän tekemää käännöstä ilman tämän lupaa. Kääntäjä, joka tällaisessa tapauksessa kieltäytyy, ei saa joutua painostuksen tai muun seuraamuksen kohteeksi.

Erikseen niin sovittaessa käännöstoimisto hankkii ja kustantaa työntekijän avuksi asiantuntijan.

Ptk-merkintä: Ohjelmasarjaa ei tule pilkkoa eri kääntäjille, ellei se ole välttämätöntä käännöstyön työläyden tai jonkin vastaavan syyn johdosta, kuten ohjelmasarjan tiheään esitystahdin vuoksi. Samaa sarjaa kääntävien nimet ilmoitetaan kaikille sarjan kääntäjille, jotta kääntäjät voivat sopia yhdessä sarjan keskeisistä termeistä ja yhdenmukaisesta ilmeestä.

Ptk-merkintä 2: Käännöstoimistolla on velvollisuus toimittaa materiaali kääntäjälle viipymättä ja kääntäjällä velvollisuus tutustua materiaaliin viipymättä saatuaan sen käännöstoimistolta.

### **2.3 Työ- ja puitesopimuksen rikkominen**

Jos työ- tai puitesopimusta rikotaan, korvataan vahinko työsopimuslain ja vahingonkorvauslain mukaan.

## AV-KÄÄNNÖSTOIMISTOJEN TYÖEHTOSOPIMUS

2.2.2018

### 2.4 Työ- ja puitesopimuksen irtisanominen ja purkaminen

Sopimuksen irtisanomisaika määräytyy työsopimuslain mukaan. Irtisanomisen on tapahduttava kirjallisesti. Ilmoitus sopimuksen purkamisesta, samoin kuin työsopimuslain 7 luvun 2 § 3 momentin tarkoittama varoitus, on toimitettava työntekijälle kirjallisesti. Muutoin noudatetaan työsopimuslakia.

## 3 Työaika

### 3.1 Säännöllinen viikkotyöaika

Aikapalkkaisten kääntäjien säännöllinen työaika on 37,5 tuntia viikossa. Sekä aikapalkkaisten että freelancerien työaika pyritään sijoittamaan arkipäiviksi kello 8 ja 18 välille. Työaikalisistä on sovittu liitteessä 1.

Aikapalkkainen saa tehdä ylitöitä enintään 138 tuntia neljän kuukauden jakson aikana ja enintään 250 tuntia kalenterivuoden aikana. Erityistapauksissa työnantaja ja työntekijöiden edustajat tai henkilöstö taikka henkilöstöryhmä yhdessä voivat sopia lisäylytyön tekemisestä. Lisäylytyön enimmäismäärä on 80 tuntia kalenterivuodessa ylittämättä edellä mainittua 138 tunnin enimmäismäärää.

### 3.2 Aikapalkkaisten etätyö

Aikapalkkainen työntekijä ja työnantaja voivat erikseen sopia työn tekemisestä osittain tai kokonaan etätyönä joko työsopimuksessa tai erillisellä sopimuksella. Tällöin työntekijä huolehtii siitä, että työ suoritetaan tavanomaisen työajan puitteissa.

### 3.3 Varallaolo

#### 3.3.1 Aikapalkkaiset kääntäjät

Mikäli aikapalkkaisen työntekijän tulee olla tavoitettavissa esimiehen pyynnöstä vapaa-aikanaan, hänelle maksetaan kuukausipalkan lisäksi tuntipalkka, joka määritetään kuukausipalkasta jakajalla 157. Mikäli työ tulee tehtäväksi, varallaolo päättyy ja työstä maksetaan ylityökorvaus työajan mukaan. Mikäli työntekijää muutoinkin pyydetään töihin yllättävän, äkillisen työtehtävän vuoksi, hänelle maksetaan siitä ylityökorvaus työajan mukaan.

#### 3.3.2 Freelancerit

Jos käännöstoimisto ja freelancer sopivat, että freelancer on velvollinen oleskelemaan asunnossaan tai muussa sovitussa paikassa, josta hänet sovitulla tavalla voidaan tarvittaessa kutsua työhön, on kysymys varallaolosta, josta maksetaan 20 euroa ja 1.4.2018 lukien 20,30 euroa tunnilta. Mikäli työ tulee tehtäväksi, varallaolo päättyy ja työstä maksetaan sopimuksen mukainen palkka tai palkkio.

## 4 Palkat ja palkanmaksu

Palkoista, palkkioista sekä näihin liittyvistä lisistä on sovittu liitteessä 1.

## AV-KÄÄNNÖSTOIMISTOJEN TYÖEHTOSOPIMUS

2.2.2018

**4.1 Palkanmaksu**

Palkka ja palkkiot maksetaan vähintään kerran kuukaudessa käännoistomiston palkanmaksupäivänä.

Viivästynyt palkkio suoritetaan 5 %:lla korotettuna. Jos palkkio myöhästyy yli kuukauden, korotuksen suuruus on 8 %.

**5 Lomat****5.1 Vuosiloma ja lomakorvaukset**

Oikeus vuosilomaan määräytyy vuosilomalain mukaan.

Freelancerille, jolla ei ole oikeutta vuosilomalain 3 §:n mukaiseen lomaan, maksetaan lomakorvausta 11,5 %.

**5.2 Palkalliset vapaapäivät**

Aikapalkkaisille kääntäjille palkallisia vapaapäiviä ovat uudenvuodenpäivä, loppiainen, pitkäperjantai, toinen pääsiäispäivä, vapunpäivä, helatorstai, juhannusaatto, itsenäisyyspäivä, jouluaatto, joulupäivä ja tapaninpäivä.

**6 Sairausaika ja perhevapaat****6.1 Sairausaika**

Työntekijällä on työsuhteen alusta oikeus kokonaiseen sairausajan palkkaan yhdeksänteen sairauspäivään asti. Kolme päivää ylittävältä sairausajalta työntekijä on pyydettyessä velvollinen esittämään lääkärintodistuksen.

Freelancerin sairausajan päiväkohtainen palkka lasketaan hänen sairastumistaan edeltävän puolen vuoden keskimääräisen palkan perusteella.

**6.2 Perhevapaat**

Työntekijän oikeus perhevapaisiin määräytyy sairausvakuutuslain ja työsopimuslain mukaisesti.

Freelancerien palkka lasketaan perhevapaata edeltävän puolen vuoden keskimääräisen palkan perusteella.

Ohjelmasarjan freelancekääntäjälle käännoistomisto pyrkii antamaan mahdollisuuden saattaa loppuun voimassa olevan sopimuksen määrittelemät työt.

Ptk-merkintä: Allekirjoittaneet liitot suosittavat, että työntekijälle maksetaan täysi palkka äitiysvapaan kolmelta ensimmäiseltä kuukaudelta ja isyysvapaan kuudelta ensimmäiseltä arkipäivältä.



**AV-KÄÄNNÖSTOIMISTOJEN TYÖEHTOSOPIMUS**

2.2.2018

**7 Vakuutukset ja sosiaalietuudet**

Käännöstoimisto vakuuttaa työntekijän käytössä olevan käännöstoimiston kaluston ohjelmistoinen. Työntekijä on vakuutettava työsuhteen aikana kuten tapaturmavakuutuslaki ja muut voimassa olevat lait määräävät.

Työntekijän eläke-etuudet ja muut sosiaalietuudet määräytyvät niitä koskevien lakien ja säännösten mukaan.

**8 Koulutus**

Työntekijällä on oikeus osallistua työn edellyttämään käännöstoimiston järjestämään koulutukseen. Jos käännöstoimisto velvoittaa kääntäjän käyttämään tiettyä tekniikkaa tai ohjelmistoa, käännöstoimistolla on velvollisuus huolehtia niiden hallintaan liittyvien valmiuksien kehittämisestä ja erityiskoulutuksen järjestämisestä, jotta työntekijöiden valmiudet tehdä työtä pysyvät teknisen kehityksen mukana. Tämä koulutus järjestetään esimerkiksi perehdyttämisenä tai työnopetuksena. Koulutukseen osallistuvalla työntekijällä korvataan koulutuksesta hänelle aiheutuneita suoranaisia kuluja, mistä sovitaan etukäteen.

Jos käännöstoimisto velvoittaa freelancerin osallistumaan työsuhteensa aikana koulutukseen, maksetaan työsuhteeseen sisältyvältä koulutusajalta tuntikorvausta, jonka suuruus on 25 euroa ja 1.4.2018 lukien 25,40 euroa.

**9 Tekijänoikeudet**

Tekijänoikeuksien luovutuksen laajuudesta ja sen korvauksesta sovitaan erikseen.

Käännöstoimistolla on oikeus freelancerin käännöksen tekijänoikeuksien myymiseen sovitussa laajuudessa tämän työehtosopimuksen voimassaolokautena. Joka kerta, kun freelancerin käännöksen tekijänoikeudet myydään uudelleen, maksetaan freelancerille 40 prosenttia myyntivoitosta.

Oikeudet Kopiosto-korvauksiin säilyvät aina tekijällä.

Käännöstoimisto ei saa poistaa kääntäjän nimeä käännöksestä. Käännöstä ei saa muuttaa ilman kääntäjän lupaa lukuun ottamatta teknisistä syistä johtuvaa vähäistä editointia. Muusta käytöstä on aina etukäteen sovittava käännöksen tekijän kanssa.

Moraaliset oikeudet säilyvät aina tekijällä.

Muutoin noudatetaan tekijänoikeuslakia.

**10 Muut määräykset****10.1 Jäsenmaksut**

Jäsenmaksujen pidättämisestä ja tilittämisestä voidaan yhdistyskohtaisesti sopia erillisin pöytäkirjoin.

## AV-KÄÄNNÖSTOIMISTOJEN TYÖEHTOSOPIMUS

2.2.2018

### 10.2 Erinäisiä määräyksiä

Freelancerilla on käännöstoimiston kanssa näin sovittaessa oikeus käyttää työnsä suorittamiseksi tarvittavia käännöstoimiston tiloja, laitteita, toimitusjärjestelmiä sekä tarvikkeita ja henkilökuntaa.

Mikäli aikapalkkainen kääntäjä veloitetaan käyttämään työnsä suorittamiseksi omaa kalustoaan, sovitaan siitä erillinen korvaus.

Mikäli työ teknisen vian, sairauden tai muun freelancerista riippumattoman syyn vuoksi jää suorittamatta tai työn tekemiseen liittyvä aineisto kuitenkin vahingoittuu tai tuhoutuu freelancerista riippumattomasta syystä, käännöstoimisto maksaa freelancerille täyden korvauksen tehdystä työstä. Tämän lisäksi käännöstoimisto pyrkii järjestämään vastaavanlaista työtä voimassa olevan sopimusajan loppuun.

Jos freelancer on ollut sopimuksen mukaisesti työnantajan käytettävissä voimatta kuitenkaan tehdä työtä hänestä itsestään riippumattomasta syystä (esimerkiksi työ keskeytetään tai peruutetaan), työnantaja on velvollinen maksamaan freelancerille jo tehdyn työn osuuden sekä tarjoamaan korvaavan työn. Jos korvaavaa työtä ei pystytä tarjoamaan, keskeytyneestä tai peruuntuneesta työstä maksetaan erikseen sovittava korvaus, jossa otetaan huomioon freelancerin työhön varaama aika. Työnteon estyessä muista syistä sovelletaan työsopimuslain 2 luvun 12 §:n määräyksiä.

### 11 Neuvottelumääräykset ja työrauha

#### 11.1 Luottamusmies

Luottamusmiestoiminnasta voidaan yhdistyskohtaisesti sopia erillisin pöytäkirjoin.

#### 11.2 Työrauha

Työehtosopimuksen voimassa ollessa tähän työehtosopimukseen kohdistuvat työtaistelutoimenpiteet on kielletty.

#### 11.3 Erimielisyyksien selvittäminen

Tämän sopimuksen tulkintaa ja rikkomista koskevista erimielisyyksistä on ensin neuvoteltava esimiehen ja työntekijän tai luottamusmiehen kesken. Ellei sovintoa näin synny, erimielisyys siirtyy työnantaja- ja työntekijäliittojen väliseen käsittelyyn tai työnantajan ja työntekijäliiton väliseen käsittelyyn. Nämä osapuolet voivat saattaa asian työtuomioistuimen ratkaistavaksi.

#### 11.4 Jatkuva neuvottelumenettely

Osapuolet voivat tehdä aloitteita sopimuskauden aikana selvitettävistä tai neuvottelua edellyttävistä asioista ja hankkeista. Tehtyjen aloitteiden perusteella osapuolet ovat valmiita yhdessä käsittelemään tehtyjä esityksiä sekä arvioimaan sitä, minkälaisiin toimiin tehdyt esitykset antavat aihetta.

## AV-KÄÄNNÖSTOIMISTOJEN TYÖEHTOSOPIMUS

2.2.2018

**LIITE 1: PALKAT, PALKKIOT JA LISÄT**

Palkan ja palkkion määräytymisessä otetaan palkkiota korottavasti huomioon henkilökohtainen työsuoritus, tehtävän tavallisuudesta poikkeava vaativuus tai työhön tarvittava aika.

Jos käänös teetetään ryhmätyönä, korotetaan palkkioita 20–50 %:lla. Palkkio jaetaan kaikkien ryhmän jäsenten kesken ryhmän päätöksen mukaan heidän työpanoksensa suhteessa.

**1 Aikapalkkaisten kääntäjien vähimmäiskuukausipalkka**

Aikapalkkaisen kääntäjän vähimmäiskuukausipalkka on 2 900 euroa ja 1.4.2018 lukien 2 944 euroa. Tähän palkkaryhmään kuuluu kääntäjän perustehtävä, joka sisältää kääntämistä ja editoimista.

Jos kääntäjällä teetetään satunnaisesti vaativampia tehtäviä, esimerkiksi ikärajaluokituksia, tästä työstä maksetaan lisäkorvaus, josta sovitaan työnantajan ja työntekijän välillä.

Ptk-merkintä: Ikärajaluokitusten lisäkorvauksessa otetaan huomioon käännöstoimiston saama lisätulo asiakkaalta.

Aikapalkkaisen kääntäjän perustehtävää vaativammassa tehtävässä vähimmäiskuukausipalkka on 3 100 euroa ja 1.4.2018 lukien 3 147 euroa. Tähän palkkaryhmään kuuluvat kääntäjän perustehtävän lisäksi kiinteästi erityistä koulutusta tai erityistaitoja vaativat tehtävät, joita työhön sisältyy jatkuvaluonteisesti. Tähän palkkaryhmään kuuluvat esimerkiksi tehtävät, joissa työntekijä säännöllisesti osallistuu asiantuntijana yhteydenpitoon asiakkaiden kanssa tai osallistuu rekrytointiin.

Kuukausipalkan jakaja on 157.

**2 Freelancerien vähimmäispalkkiot**

Ykköskäännöksellä tarkoitetaan av-käännöstyötä, joka tehdään käännettävänä olevan ohjelman sisällöstä kuvan ja äänen sekä käsikirjoituksen tai dialogilistan perusteella. Kakköskäännöksellä tarkoitetaan av-käännöstyötä, joka tehdään ohjelman kuvan ja äänen perusteella valmiiksi ajastetun tekstityskäännöksen päälle alkuperäisen käsikirjoituksen tai dialogilistan tuella tai valmiiksi ajastetun käsikirjoituksen tai dialogilistan eli ns. EMT-pohjan päälle.

Ykköskäännösten vähimmäispalkkio on  
kotimaiseen kieleen käännettäessä 0,97 € ja 1.4.2018 lukien 0,98 € / repliikki.

Kakköskäännösten vähimmäispalkkio on 75 % ykköskäännöksistä  
eli kotimaiseen kieleen käännettäessä 0,73 € ja 1.4.2018 lukien 0,74 € / repliikki.

Dubbauskäännösten vähimmäispalkkio on 45,00 € ja 1.4.2018 lukien 45,70 € / liuska (1 350 merkkiä välilyönteineen) sisältäen työstön, hahmojen nimet, äännähdysohjeet ja aikakoodit.

## AV-KÄÄNNÖSTOIMISTOJEN TYÖEHTOSOPIMUS

2.2.2018

Selostustekstien vähimmäispalkkio on 40,00 € ja 1.4.2018 lukien 40,60 € / liuska (1 350 merkkiä välilyönteineen) sisältäen työstön.

Elokuvateatterilevitykseen tehtävien yksirivisten käännösten vähimmäispalkkio on  
ykköskäännöksistä 0,97 € ja 1.4.2018 lukien 0,98 € / repliikki  
kakkoskäännöksistä 0,73 € ja 1.4.2018 lukien 0,74 € / repliikki.

Kotimaisesta vieraaseen kieleen käännettäessä maksetaan 25 %:n lisäkorvaus.

Käännöstyön vähimmäispalkkio on 55,00 € ja 1.4.2018 lukien 55,85 €.

Käännöspalkkioon sisältyy omaan käännökseen liittyvä työstäminen, normaali aineistoon tutustuminen, ennakkokatselu, oikoluku ja tarkistuskatselu sekä suppeiden ohjelmatekstien tekeminen.

Mikäli freelancer suorittaa pelkästään tekstin poimimisen ääninauhalta, on palkkio vähintään 50 % vastaavasta käännöspalkkiosta.

### 3 Tuntikorvaus

Tuntiperusteisen työn vähimmäispalkkio on 25 € ja 1.4.2018 lukien 25,40 € / työtunti.

Tuntikorvausta maksetaan freelancerille

- filmitoimitustyöstä, kuten mainoskatkottamisesta sekä laajojen ohjelmatietojen ja sarjoihin liittyvien nettitekstien kirjoittamisesta
- materiaalin odotusajalta
- käyttöhäiriötilanteessa odotusajalta
- muulta etukäteen sovitulta odotusajalta
- dubbauksen ja selostuksen ohjauksesta, josta palkkio maksetaan kuitenkin vähintään kolmelta tunnilta
- muulta tilaajan edellyttämältä työltä, johon ei ole sovittu muuta maksuperustetta.

### 4 Lisät

#### 4.1 Kokemuslisät

Aikapalkkaisille maksetaan kokemuslisää seuraavasti:

- yli 5 vuoden kokemus: 5 % lähtötason palkasta
- yli 10 vuoden kokemus: 10 % lähtötason palkasta

#### 4.2 Työaikalisät

Jos työtä tehdään käännöstoimiston työmääräyksen mukaisesti iltatyönä, maksetaan kello 18.00–22.00 välisenä aikana tehdystä työstä 25 %.

## AV-KÄÄNNÖSTOIMISTOJEN TYÖEHTOSOPIMUS

2.2.2018

Jos työtä tehdään käännoistomiston työmääräyksen mukaisesti yötyönä, maksetaan kello 22.00–8.00 välisenä aikana tehdystä työstä 50 %.

Jos työtä tehdään käännoistomiston työmääräyksen mukaisesti lauantaina, maksetaan kello 18.00 asti tehdystä työstä 25 % ja sen jälkeen tehdystä työstä 50 %.

Jos työtä tehdään käännoistomiston työmääräyksen mukaisesti sunnuntaityönä, maksetaan 100 %. Sunnuntaityönä pidetään työtä, joka tehdään sunnuntaina, kirkollisena juhlapäivänä, itsenäisyyspäivänä, vapunpäivänä, pääsiäislauantaina, juhannuksena sekä juhannus- ja jouluaattona, samoin kuin uudenvuoden- ja vapunaattona kello 18.00 jälkeen.

Määrättäessä työntekijä edellä tarkoitettuun työhön on työmääräystä annettaessa samalla arvioitava työhön tarvittava aika. Työaikaisien mukainen lisäkorvaus maksetaan, jos työ edellyttää sen tekemistä mainittuna aikana ja siitä on sovittu etukäteen.

#### 4.3 Vaikeuslisä

Kun freelancer on tutustunut materiaaliin, hänelle maksetaan käännoistyöstä vaikeuslisää erikseen niin sovittaessa.

Lisäpalkkioita maksetaan 15–50 % silloin, kun käännoistyö sisältää poikkeuksellisen paljon teknistä, juridista tai tieteellistä sanastoa tai lauluja tai sanaleikkejä tai on runomuotoista taikka murretta tai slangia tai kun se vaatii muuta näihin rinnastettavaa erityistä tausta- tai selvitystyötä.

#### 4.4 Kiirelisä (työnantaja edellyttää työn tekemistä kiireellisenä)

Ykköskäännoisten kiirelisäraja on 210 repliikkiä / arkivuorokausi.

Kakköskäännoisten kiirelisäraja on 250 repliikkiä / arkivuorokausi.

Jos kiirelisäraja ylittyy esimerkiksi käännoksen lyhyen palautusajan vuoksi, ylimenevältä osalta maksetaan kiirelisää + 50 %. Toimitusaika alkaa siitä hetkestä, jona materiaalin on ilmoitettu olevan käytettävissä.

Freelancerille ei makseta kiirelisää työstä, josta maksetaan jo kohdan 4.2 mukaista työaikaisää käännoistomiston vaatiman poikkeuksellisen työajan mukaan.

Freelanceria ei saa ilman etukäteissopimusta ja erillistä korvausta velvoittaa odottamaan materiaalia ilta-, yö-, pyhä- tai viikonloppuajaksi.

#### 4.5 Poimintalisä

Kun käsikirjoitus tai dialogilista puuttuu osittain, maksetaan puuttuvien repliikkien osalta äänen poimimisesta ääninauhalta 30 % lisäpalkkiota.

## AV-KÄÄNNÖSTOIMISTOJEN TYÖEHTOSOPIMUS

2.2.2018

Kun käsikirjoitus tai dialogilista puuttuu kokonaan tai ohjelmassa puhuttu ääni on erikelistä kuin käytettävissä oleva käsikirjoitus tai dialogilista, maksetaan lisäpalkkiota selostustekstien osalta 40 % sekä ruututekstien osalta 50 %.

**4.6 Muokkauslisä**

Kun kakkoskäännöksenä teetettävän käännöksen ajastuspohja ei sovellu kohdekielen rakenteisiin ja/tai sen repliikkijaottelua ei voi lukunopeuden vuoksi noudattaa, maksetaan ajastuksen muokkaamisesta erikseen sovittaessa lisäpalkkiota 10–30 %.

**LIITE 2: PALKKIOPORRASTUKSET**

Palkkioporrastukset jakautuvat kahteen kategoriaan.

Lisät maksetaan kulloisenkin voimassa olevan porrastetun vähimmäispalkkion mukaan.

Kakkoskäännösten vähimmäispalkkiotaso on 75 % ykköskäännösten palkkioista. Kotimaisesta vieraaseen kieleen käännettäessä maksetaan 25 %:n lisäkorvaus.

**Freelancerien repliikkipalkkiot**

Tes-tasolla tarkoitetaan Liitteessä 1 mainittuja palkkioita.

**Ykköskäännökset**

	<b>1.4.2017</b>	<b>1.4.2018</b>
I	0,97 €	0,98 € (tes-taso)
II	0,84 €	0,85 €

**Kakkoskäännökset**

	<b>1.4.2017</b>	<b>1.4.2018</b>
I	0,73 €	0,74 €
II	0,63 €	0,64 €

Ptk-merkintä: Sopijapuolten tavoitteena on seuraavalla neuvottelukierroksella päästä yhtenäiseen tes-tasoon kaikkien käännöstöiden osalta.



Jälkipainos kielletään